



Ходза Нисон
—
Сказки Азии



Москва

УДК 398.2(5)
ББК 82.3(5)-6
Х69

Литературное переложение *Нисона Александровича Ходза*

Художественное оформление *Степана Костецкого*

Во внутреннем оформлении использована иллюстрация
Натальи Портяной, а также:

© Harry Kasyanov, Alesikka, vectortatu, CHEMADAN,
PSAROV SERHII, Airin.dizain, Alexandra Romanova,
Dashkevich Snezhana, SHIK_SHIK, MitrushovaArt, Khudoliy,
AVA Bitter, Royanologo, Alexander_P, Squeeb Creative,
ArtMari, alyaBigJoy, Heavypong, Darya Palchikova,
Shutterstock AI / Shutterstock.com / FOTODOM

Используется по лицензии от Shutterstock.com / FOTODOM

Ходза, Нисон Александрович.

Х69 Сказки Азии / Ходза Нисон. — Москва : Эксмо,
2025. — 384 с.

ISBN 978-5-04-207190-4

Вместе с этой книгой вы отправитесь в сказочное путешествие по странам Азии. В Китае вас поджидает красавица Сяо Лин, пожертвовавшая собой, чтобы отец смог отлить самый большой и громкий в мире колокол. В Корее вас встретит защитник бедных Хон Киль Тон, перехитривший коварного губернатора. А в Японии вам расскажут о веере молодости, который превратил в младенца старого богатого лавочника.

Также вас ждет путешествие по индийским, вьетнамским, бирманским, индонезийским и монгольским сказкам. Все эти произведения собрал и адаптировал детский писатель Нисон Ходза, сохранив уникальность и самобытность сказаний из разных стран. Всего в сборнике восемьдесят две сказки, которые скрасят ваши вечера.

УДК 398.2(5)
ББК 82.3(5)-6

ISBN 978-5-04-207190-4

© Ходза Н. А., наследники, 2025
© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2025



БИРМАНСКИЕ СКАЗКИ

ДОЧЬ РЫБАКА

Когда-то, давным-давно, жил на острове рыбак со своей женой. Была у них дочь красавица Чин. Мать любила её больше жизни, а отец — злой человек — никогда и не вспоминал о ней. Однажды рыбак и жена его отправились в море ловить рыбу. Трижды закидывали они сети и трижды вытаскивали их пустыми. И каждый раз при этом рыбак злобно говорил:

— Проклятая рыба! Хоть бы она вся передохла!

А жена говорила другое:

— Хоть бы одну рыбку поймать, доченьке на обед!

И вот, когда в полдень они вытащили сети, то увидели, что там поблёскивает единственная рыбёшка.

— Эту рыбку не будем продавать, оставим её дочке, — сказала довольная жена.

— Вот ещё! — рассердился рыбак. — Я сам её съем!

Закинули они снова сеть и вытащили ещё одну рыбку.

— Эту мы обязательно оставим дочке, — сказала жена.

— И не подумаю! — воскликнул рыбак. — Пусть сделает себе похлёбку из листьев. Эту рыбёшку я тоже съем сам.

Ещё раз забросил рыбак сети и опять вытащил рыбку.

— Вот эту уж я обязательно сварю для дочки! — сказала жена и потянулась за рыбой.

— Не смей её брать! — закричал рыбак и так сильно толкнул жену, что она не удержалась, упала в море и пошла ко дну.

Однако бедная женщина не погибла, а превратилась в большую морскую черепаху. Рыбак же, когда вернулся в деревню, сказал, что жена его утонула.

Несчастливая Чин плакала дни и ночи, вспоминая свою добрую мать.

Прошёл год, и рыбак женился на соседке. Он и не догадывался, что соседка эта была самой злой женщиной на земле.

У новой жены рыбака тоже была дочь, такая уродливая и рябая, что от неё отворачивались даже лесные обезьяны.

С первых же дней мачеха и её дочь возненавидели красивую и трудолюбивую Чин. Они заставляли её работать на себя, вечно ругали и даже били.

И вот однажды, когда мачеха избивала Чин, бедная девочка пришла на берег моря, села на прибрежный камень и горько заплакала.

Вдруг Чин увидела у своих ног морскую черепаху. Черепаха смотрела на плачущую девочку, и из глаз её тоже катились слёзы.

Тогда Чин догадалась, что это её мать. Она опустилась на колени, обняла черепаху и стала целовать её.

С этого дня Чин стала каждый день перед закатом солнца приходить на морской берег и встречаться с черепахой.

Удивилась мачеха: куда исчезает девчонка каждый день? Стала она следить за Чин. Когда же увидела, как падчерица ласкает морскую черепаху, как нежно черепаха смотрит на девочку, — догадалась женщина, кто эта черепаха.

И решила мачеха сжить со свету ненавистную падчерицу.

Испекла она хрустящие лепёшки, положила их под матрац и легла. Как только в хижину вошёл рыбак, женщина начала ворочаться с боку на бок. Захрустели под матрацем сухие лепёшки, а хитрая мачеха стонет и приговаривает:

— Повернусь на левый бок — косточки хрустят!
Повернусь на правый бок — косточки трещат!
Скоро смерть моя придёт, гэ-гэ!
Скоро, скоро смерть придёт, гэ-гэ!

— Как же тебя вылечить? — спрашивает рыбак.

Женщина говорит:

— Стоит мне съесть ложку супа из морской черепахи — и я поправлюсь. Сходи на берег, там всегда водятся черепахи.

Пошёл рыбак на берег, смотрит — сидит на песке Чин, а рядом — большая черепаха. Подкрался рыбак к черепахе, ударил её веслом и убил. Горько заплакала девочка, бросилась к мёртвой черепахе, начала обнимать её, целовать... Но отец оттолкнул дочку, взвалил черепаху на спину и отправился домой.

Увидела женщина мужа с мёртвой черепахой, вскочила с циновки, говорит:

— Я уже здорова; выбрось черепаху голодным собакам!

Муж так и сделал, — дождался вечера и выбросил черепаху на окраину деревни. Но собаки не успели даже приблизиться к черепахе, как около неё оказалась Чин. Она бережно принесла черепаху к своему дому, выкопала у ворот могилу и похоронила в ней свою мать.

Всю ночь горько плакала Чин. Утром же, чуть вошло солнце, девочка услышала вдруг перезвон колокольчиков. Она выбежала из хижины и увидела, что на могиле её матери выросло чудесное манговое дерево. На этом дереве все плоды были золотыми и серебряными. Ветерок колыхал ветки, и манго, прикасаясь друг к другу, нежно звенели.

Вся деревня сбегалась к хижине рыбака посмотреть на удивительное дерево.

В это время слышались звуки охотничьих рогов и лай собак. Это император отправлялся в джунгли охотиться на диких слонов. Путь его лежал мимо хижины рыбака.

Когда император поравнялся с удивительным деревом, он спросил:

— Кому принадлежат эти чудесные манго?

— Это дерево моей дочери, о милостивый император! — закричала мачеха. — Это она вырастила его!

— Покажи мне свою дочь, — приказал император. — Она достойна награды...

Дочь мачехи поспешно выскочила вперёд и поклонилась.

— Это твоё дерево? — спросил император.

— Моё, добрый наш повелитель, моё...

— Тогда сорви мне десять серебряных и десять золотых манго, и я щедро награжу тебя.

Дочь мачехи подошла к дереву и начала его трясти. Но, сколько она ни старалась, ни один плод не упал на землю. Они даже перестали звенеть. Тогда дочь злой женщины поспешно влезла на дерево и попыталась сорвать манго с веток. Но, как только она прикасалась к плоду, плод сейчас же увядал, становился сухим и сморщенным.

Император нахмурился и сказал сердито:

— Слезай, лгунья, на землю. Это не твоё дерево. Но я хочу знать, кому же принадлежат серебряные и золотые манго.

Тогда вышла вперёд Чин и сказала:

— О моё дерево! Дай мне десять золотых и десять серебряных манго.

Не успела она договорить, как к её ногам упали десять золотых и десять серебряных плодов.

— Вот кто настоящий хозяин дерева! — воскликнул император и приказал слугам посадить Чин на своего слона.

— Мы отправимся в мой дворец, — сказал дочери рыбака император. — Через три дня состоится наша свадьба.

Как только император и его свита уехали из селения, мачеха схватила топор и начала рубить дерево с серебряными и золотыми манго. Когда же дерево рухнуло, из дупла его вылетела кукушка и полетела вслед за императорской процессией.

Император сдержал своё слово. Через три дня дочь рыбака стала его женой.

Узнала об этом мачеха и решила погубить свою падчерицу. Приказала она дочке вырыть посреди хижины глубокую яму, а сама поехала к падчерице. Приехала злая женщина во дворец, обняла

падчерицу и стала ей говорить ласковым голосом:

— Мы без тебя жить не можем, — так соскучились. Приезжай погостить к нам хоть на три дня.

Поверила падчерица словам мачехи, отправилась в родную деревню. Приехали они домой; стала мачеха угощать падчерицу всякими сладостями. Угощала, угощала и вдруг уронила в яму ложку.

— Сейчас я её достану, — сказала дочь рыбака и спрыгнула за ложкой.

В ту же минуту мачеха схватила котёл с кипятком и опрокинула его в яму. Но ещё прежде, чем злая женщина прикоснулась к котлу, за окном трижды прокуковала кукушка. И мгновенно кипяток превратился в обычную воду, а Чин исчезла. Вместо неё из ямы вылетела птичка-зимородок.

Прошло пять дней, и император послал за своей женой слуг. Мачеха увидела императорских посланцев и сказала:

— Госпожа ваша распорядилась, чтобы вы ждали её на перекрёстке четырёх дорог.

Отправились слуги на перекрёсток четырёх дорог. А в это время мачеха вырядила свою дочь в платье Чин, закутала ей лицо шёлковым платком и привела к посланцам императора.

Слуги почтительно посадили дочь злой женщины на расписанного золотом слона и поспешно тронулись в обратный путь.

Император же с нетерпением ждал возвращения своей жены. Он приказал слугам влезть на самую высокую пальму и смотреть на дорогу. И когда вдалеке показался слон, несущий на себе дочь мачехи, слуги прибежали к императору и радостно закричали:

— О повелитель, радуйся и ликуй! Сейчас госпожа наша переступит порог твоего дворца!

Обрадованный император поспешил навстречу жене. Когда же он откинул покрывало с её лица, то в гневе вскричал:

— Женщина, кто ты?

— Разве ты не узнал меня, господин мой? Я твоя покорная жена, — ответствовала дочь мачехи.

— Ты лжёшь, женщина! — снова воскликнул император. — Прекрасное лицо моей жены было подобно цветку лилии. Твоё же лицо, точно дорога, утоптанная слонами.

— О повелитель, — сказала дочь мачехи, — пока я была в своей деревне, меня постигло тяжёлое горе. Я заболела оспой, и лицо моё стало рябым и некрасивым!.. Если ты прогонишь меня, — я умру от горя...

— Нет, ты не похожа на мою жену, — сказал император. — У моей жены глаза ясные, большие и спокойные, точно озёра на рассвете. Твои же глаза мутны и беспокойны.

— О повелитель, я боялась, что ты разлюбишь меня, и столько плакала, что глаза мои помутнели.

— Хорошо, — сказал император. — Моя жена искусная ткачиха. Если ты Чин, сотки мне к утру кусок материи для платья.

Дочь мачехи пришла в ткацкую комнату, подошла к веретену и в страхе заплакала. Никогда в жизни она не трудилась и теперь в ужасе ждала, что обман её раскроется.

И вдруг в окно влетела птичка-зимородок. Она села на веретено и начала проворно клювиком и лапками прясть пряжу. То была Чин. Она слышала же-

ление своего доброго мужа и, чтобы доставить ему радость, решила сама напрясть пряжу и сшить императору платье.

Точно заворожённая, следила злобная дочь мачехи за работой маленькой птички.

Когда же птичка кончила трудиться, обманщица схватила веретено, ударила им пичужку и убила её. Потом она позвала повара и приказала:

— Зажарь эту птицу и подай императору на ужин.

Так сказав, она схватила новую одежду императора, побежала к нему и сказала:

— Я выполнила твоё повеление, господин мой. Посмотри, как я соткала и сшила тебе одежды.

Император посмотрел и удивился: так хорошо ткала только одна Чин.

Когда император сел за ужин, слуга подал ему на золотом подносе жареную птичку.

Дочь мачехи сказала:

— Эта гадкая птица мешала мне ткать для тебя одежды, я убила её и приказала подать тебе на ужин.

В этот момент император услышал, как вдали печально кукует кукушка, и ему почему-то стало жаль птичку; он не стал есть её и приказал слуге унести поднос.

— Брось её дворовым кошкам! — крикнула вслед слуге дочь мачехи.

Когда слуга вынес поднос, он тоже услышал печальное кукованье. И слуге почему-то стало так жаль птичку, что он не бросил её кошкам, а зарыл невдалеке от дворца.

Утром придворные увидели поблизости от дворца большое айвовое дерево. Все удивились: как мог-

ло такое большое и красивое дерево вырасти за одну ночь. Один только слуга знал, что на этом месте похоронена птичка-зимородок.

Через некоторое время мимо дворца проходила бедная старушка. И когда она села отдохнуть в тени айвового дерева, к ногам её упал большой плод.

— Боги послали мне вкусный ужин, — сказала старушка.

Когда же она посмотрела дома на айву, то увидела, что плод совсем зелен.

— Положу его в глиняный горшок, там он дозреет, — решила старая женщина.

Так она и сделала.

На другой день рано утром старушка отправилась в лес за хворостом.

Когда же она вернулась, то очень удивилась. Всё в бедной хижине было прибрано, подметено и даже очаг растоплен. Что за чудо?

И решила старая женщина узнать, кто ей помогает.

На рассвете следующего дня женщина сделала вид, что снова отправляется в лес. На самом же деле она спряталась за дверь и стала подсматривать в щёлку, что творится в хижине.

Как только лучи солнца осветили землю, старушка увидела, как из глиняного кувшина вышла маленькая-маленькая девочка. Девочка сразу же начала расти и в одну минуту превратилась в молодую женщину невиданной красоты.

— Да ведь это же наша госпожа, жена императора! — воскликнула старушка и побежала во дворец.

Первым, кого она увидела во дворце, был повар.

— Господин повар, — закричала старая женщина, — умоляю вас, поспешите к моей хижине!..

Когда повар подошёл к жилищу старухи и взглянул в щёлку двери, он не поверил своим глазам: жена императора подметала хижину старухи.

Долго уговаривали повар и старуха вернуться Чин во дворец. Когда же она вернулась, император воскликнул радостно:

— О жена моя, ты вновь стала прекрасной!

Но в этот момент появилась дочь мачехи. Она оттолкнула Чин и закричала:

— Не ты, а я — жена императора! Ты же колдунья, укравшая мой облик. О мой муж, прикажи бросить колдунью в клетку леопардам.

Чин же сказала:

— Пусть рассудят нас по обычаю старины. Дайте нам два меча, и мы будем биться. Правый всегда победит.

Император не стал спорить и приказал принести два меча: деревянный и железный. Дочь мачехи сразу же схватила железный меч. А дочь рыбака оперлась на деревянный меч и сказала:

— Правда сильнее меча. В руках правого деревянный меч крепче железного!

Дочь мачехи взмахнула мечом и ударила им изо всей силы жену императора. Но меч не причинил Чин никакого вреда. Как только железный меч прикоснулся к Чин, он стал мягче лебяжьего пуха.

И все закричали в радости:

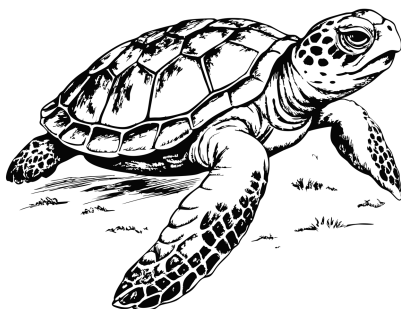
— Вот наша настоящая госпожа! Вот жена нашего императора!

Дочь мачехи увидела, что открылась правда, и кинулась бежать.

Тогда Чин бросила ей вслед деревянный меч. И едва деревянный меч прикоснулся к злой обманщице, как она упала, разрубленная надвое.

Так свершилось правосудие.

С этих дней император и дочь рыбака жили в любви и счастье. В саду у них поселилась кукушка. И стоило ей увидеть жену императора, как она начинала весело куковать. Император и Чин так полюбили кукушку, что приказали слугам кормить её отборным зерном на золотом подносе и поить её ключевой водой из серебряного кувшина.



ЧЕТВЕРО ГЛУХИХ

Однажды настоятель монастыря сказал служке:
— В кладовых наших хозяйничают мыши.
Ступай в селение и принеси котёнка.

Служка же тот был глуховат. И потому, увидев в селении девочку, баюкающую младенца, он сказал:

— Настоятель приказал мне принести зачем-то в монастырь цыплёнка.

А девочка тоже была глуховата, и она закричала:

— Ни за что, ни за что не отдам тебе сестрёнку!

И она сердито замахала руками.

Тогда служка тоже рассердился и воскликнул:

— Грешница! Ты посмела гневаться на служителя бога!

И, оттолкнув девочку, он отправился обратно. Девочка же побежала к глухой матери и сказала:

— Настоятель приказал принести зачем-то в монастырь сестрёнку!

Глухая мать поспешила в сад. Там, в тени тамаринда¹ сидел на циновке её глухой муж и играл с котёнком.

¹ Тамаринд — дерево высотой до 25 метров.

— Собирайся в дорогу, — сказала женщина. — Настоятель приказал привести зачем-то в монастырь нашего телёнка.

— Ну что ж, — сказал глухой муж. — Котёнка так котёнка. Для служителей бога мне ничего не жалко!

И, сказав так, он взял котёнка и пошёл в монастырь.

Настоятель увидел, что крестьянин принёс котёнка, и сказал монахам:

— Знайте, никто так хорошо не выполняет моих поручений, как наш глухой служка!



ИМПЕРАТОР, ПОЕДАЮЩИЙ ОТРУБИ

Однажды император Бирмы отправился на охоту. И так случилось, что в лесу он увидел молодого вепря. Едва император схватился за лук, как вепрь бросился бежать в чащу. Но император решил без добычи не возвращаться, и он начал преследовать быстрогозверя.

Император так увлёкся погоней, что и сам не заметил, как заблудился в непроходимом лесу. Солнце уже пошло на закат, когда измученный и голодный император увидел на опушке леса хижину дровосека. У хижины сидела жена дровосека. Она ела большую лепёшку.

Голодный император не выдержал и сказал:

— Я властитель Бирмы. Быстро испеки мне десять лепёшек!

Женщина всплеснула руками и воскликнула:

— О горе! У нас не осталось и горсточки риса! Не могу же я приготовить для императора лепёшки из отрубей!

Император, разумеется, никогда и не слышал, что на свете существуют отруби. Поэтому он сказал:

— Как смеешь ты, женщина, вступать со мной в пререкания? Сейчас же испеки мне десять лепёшек из отрубей.